

E31 - The Most Powerful Shot in History

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Shoot, I can't see.

[00:06] ---

I got it, Wakabayashi.

[00:08] ---

Schneider lands, turns around,

[00:11] ---

and shoots!

[00:14] ---

Fire!

[00:19] ---

Wakabayashi!

[00:21] ---

Crap.

[00:22] ---

Wakabayashi is a second late in reacting.

[00:32] ---

Goal!

[00:34] ---

It's in!

[00:36] ---

*The first International Junior Youth
tournament in France, the final match...*

[00:39] ---

Twenty-one minutes into the first half,

[00:42] ---

the first point

goes to Germany Junior Youth.

[00:44] ---

We did it! It's a goal! Schneider did it!

[00:48] ---

Germany scored the first point!

[00:54] ---

That Fire Shot was searing!

[00:57] ---

*Schneider has scored in every match
this tournament. An impressive feat.*

[01:03] ---

Nice shot!

[01:04] ---

He did it, Schneider.

[01:07] ---

*Super Great Goal Keeper Wakabayashi
couldn't stop this one.*

[01:13] ---

Damn.

[01:15] ---

They finally got the first point.

[01:18] ---

We were doing so well...

[01:21] ---

*Jito and Margus blinded him,
and it delayed him for a second.*

[01:26] ---

*I can't believe
he had worked that out, too.*

[01:30] ---

We won. One point is plenty.

[01:33] ---

We've won!

[01:36] ---

Schneider! Schneider!

[01:40] ---

Schneider! Schneider!

[01:43] ---

*Schneider raises his right hand
to the heavens and makes a fist!*

[01:47] ---

*It's as if he's confirmed victory
with that goal!*

[01:51] ---

The champion of the World Junior Youth

[01:55] ---

is going to be Karl Heinz Schneider.

[02:00] ---

Did you see it, Dad, Mom, and Marie?

[02:04] ---

*Germany and I have snatched the win
and the top spot in the world.*

[02:10] ---

Karl.

[02:12] ---

Karl.

[02:16] ---

The match starts here!

[02:20] ---

-What?

-Tsubasa!

[02:21] ---

Are you okay, Tsubasa?

[02:24] ---

I'm fine, I'm fine.

The ball is always my friend.

[02:28] ---

That one point is behind us!

[02:31] ---

First, we tie and then,

we go after the lead, guys!

[02:48] Sign

CAPTAIN TSUBASA:

JUNIOR YOUTH ARC

[04:07] Sign

EPISODE 31

THE MOST POWERFUL SHOT IN HISTORY

[04:16] ---

It was in Wakabayashi's report.

[04:20] ---

Schneider harmonizing with Margus's header

[04:22] ---

by shooting the loose ball
is an old trick for Germany.

[04:29] ---

Yeah.

[04:30] ---

And yet they still got us.

[04:33] ---

All right.

[04:35] ---

Then we counter with a frontal attack!

[04:38] ---

Yeah, let's do it.

[04:41] ---

Our frontal attack is our team work.

[04:43] ---

Yeah.

[04:47] ---

You never cease to amaze me, Tsubasa.

[04:49] ---

You rekindle the team's fighting spirit

even after a painful first point.

[04:57] ---

It's just one point! They can get it back!

[05:00] ---

Tsubasa rallied them.

[05:04] ---

Yeah.

[05:09] ---

Come on, let's go guys.

[05:19] ---

Tsubasa, hey. You sure you're all right?

[05:25] ---

Yeah, I'm fine.

[05:28] ---

Tough son of a...

[05:30] ---

And we're back.

[05:33] ---

The favorite to win, Germany Junior Youth.

[05:38] ---

*Will this first point bring them
one step closer to the crown?*

[05:42] ---

Hang in there, Japan.

[05:44] ---

There's still plenty of time left.

[05:49] ---

Let's go, Misaki.

[05:51] ---

Yeah.

[05:53] ---

*Kick off! Japan goes with
their Golden Duo, Tsubasa and Misaki.*

[06:01] ---

So they're going for
a frontal attack, too.

[06:03] ---

I don't care how golden you guys are,

[06:05] ---

you keep up the same old tricks,
and you're gonna get beaten.

[06:10] ---

*Tsubasa has Kaltz, Misaki has Schester
marking them one-on-one.*

[06:16] ---

Tsubasa!

[06:17] ---

Misaki!

[06:20] ---

*Germany has certainly studied
Japan's offense.*

[06:38] ---

Oh, and there's Hyuga!

[06:40] ---

*He intercepts the pass
from Tsubasa to Misaki.*

[06:44] ---

Okay.

[06:45] ---

What?

[06:46] ---

Blast it!

[06:48] ---

Hyuga breaks through the middle!

[06:50] ---

This is a major strategic win for Japan.

[06:55] ---

*From his signature Straight-Line Dribble
to a super-charged shot!*

[06:59] ---

Take that!

[07:04] ---

Another one right between the legs!

[07:09] ---

Neo Tiger Shot!

[07:14] ---

Stop it!

[07:16] ---

Yeah.

[07:24] ---

The Neo Tiger Shot! What power!

[07:29] ---

All right!

[07:31] ---

Nitta goes to pick up the loose ball!

[07:34] ---

*He's in front of the goalie
and he's unmarked!*

[07:37] ---

Nitta's run into a good position.

[07:40] ---

Shoot it! Nitta!

[07:44] ---

It's mine!

[07:45] ---

Nitta, between his legs!

[07:49] ---

Got it!

[07:50] ---

Falcon...

[07:52] ---

Shot!

[07:59] ---

Go!

[08:01] ---

Muller!

[08:05] ---

It's gone through!

[08:09] ---

No, it didn't!

[08:12] ---

What?

[08:16] ---

*Goalie Muller grabs it
from behind like it's nothing.*

[08:20] ---

*He let it go through his legs
for dramatic effect.*

[08:25] ---

This is what you wanted. Right, Coach?

[08:30] ---

*Exactly, you no longer have
any weak points.*

[08:37] ---

*It's useless,
that goalie's got no weakness.*

[08:46] ---

Was striker instincts just an illusion?

[08:51] ---

I'm not giving up!

[08:53] ---

Tsubasa!

[08:54] ---

That goalie may seem to have
no Achilles' heel!

[08:58] ---

But no goalie in the world
is completely invincible!

[09:03] ---

*Tsubasa quickly intercepts the ball
from Mayer.*

[09:07] ---

Huh!

[09:08] ---

Nice, Tsubasa.

[09:10] ---

All right, go!

[09:13] ---

*Tsubasa Ozora thrives
in the face of adversity.*

[09:17] ---

Way to go, Tsubasa.

[09:19] ---

*The more you corner him,
the stronger he'll come back.*

[09:24] ---

That's Tsubasa Ozora.

[09:26] ---

Our pillar, Captain Tsubasa.

[09:30] ---

Shoot, tighten defense.

[09:37] ---

Just look at that speed!

[09:39] ---

*Tsubasa blows by Germany's defense
one after the other.*

[09:45] ---

Let's go, Hyuga.

[09:47] ---

Tsubasa!

[09:48] ---

*So you had the same thought
I did back there.*

[09:52] ---

*Back when we were running neck and neck
during the freekick,*

[09:56] ---

*you thought turning it into a teamed-up
kick could make things interesting,*

[09:59] ---

didn't you?

[10:07] ---

Those two...

[10:13] ---

I don't believe it!

[10:15] ---

I don't believe it.

[10:17] ---

Tsubasa and Hyuga, their minds have to be totally in sync to make that shot.

[10:22] ---

Two rivals now working together.

[10:26] ---

Suppose they've become each other's sidekick now.

[10:31] ---

Can they do it?

[10:32] ---

Tsubasa!

[10:33] ---

Kojiro!

[10:34] ---

Tsubasa!

[10:36] ---

Hyuga!

[10:37] ---

Go for it!

[10:38] ---

Tsubasa!

[10:39] ---

Tsubasa!

[10:40] ---

Tsubasa!

[10:42] ---

Hyuga!

[10:43] ---

Nail it!

[10:48] ---

Drive Shot!

[10:50] ---

Tiger Shot!

[10:53] ---

Amazing!

Tsubasa and Hyuga kick simultaneously!

[10:57] ---

The Drive Shot

and Tiger Shot are merging!

[11:00] ---

It's a Drive Tiger Twin Shot!

[11:04] ---

It could have been Tiger Shot to Drive Shot or vice versa,

[11:09] ---

but they've kicked completely in sync!

[11:12] ---

Go!

[11:14] ---

We tied it!

[11:16] ---

Japan's secret weapon!

[11:18] ---

The greatest shot of the century explodes!

[11:22] ---

*The Drive Shot and Tiger Shot's
sharp rotation violently shakes the ball.*

[11:29] ---

More than our Twin Shot...

[11:31] ---

More than Tsubasa
and Misaki's Twin Shot...

[11:34] ---

That shake is ridiculous!

[11:36] ---

And its speed!

[11:37] ---

This is it. It's going in!

[11:41] ---

Muller!

[11:42] ---

You can get it, Muller.

[11:46] ---

Coach.

[11:53] Sign

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[11:58] Sign

BIRTH DATE AUGUST 10 / HEIGHT 193 CM
WEIGHT 96 KG / BLOOD TYPE O

[12:22] ---

Now for your final training.

[12:25] ---

Yes, sir.

[12:32] ---

It couldn't be simpler.
I'll drop three soccer balls.

[12:37] ---

All you have to do is catch them.

[12:41] ---

But I'll drop other things as well.

[12:45] ---

Huh?

[13:06] ---

Coach!

[13:07] ---

Don't give in to fear, Muller!

[13:10] ---

With calm judgement and animal reflexes,
you can get them!

[13:15] ---

Y-Yes, sir.

[13:26] ---

One!

[13:37] ---

Here it comes!

[13:50] ---

Two!

[14:02] ---

Third one.

[14:18] ---

Here!

[14:29] ---

H-He got it! Muller stops this shot!

[14:35] ---

Wh-What?

[14:37] ---

No way.

[14:45] ---

Three!

[14:52] ---

That's it. Nice, Muller.

[14:55] ---

*No one, absolutely no one,
can score off you.*

[15:00] ---

German goalie, Deuter Muller,

[15:03] ---

*catches Tsubasa and Hyuga's
Drive Tiger Twin Shot!*

[15:09] ---

Way to go, Muller.

[15:12] ---

Nice catch.

[15:13] ---

No way.

Tsubasa and Hyuga's Twin Shot, too?

[15:21] ---

How did he get that?

[15:31] ---

No.

[15:34] ---

Hyuga, that injury you got
against France...

[15:39] ---

I'm fine, Tsubasa.

[15:43] ---

I'm not giving up yet.

[15:47] ---

On my reputation as Japan's ace striker,
I will score off him.

[15:54] ---

Yeah.

[15:56] ---

That's right. Quitting isn't in
Japan Junior Youth's vocabulary.

[16:07] ---

Here!

[16:08] ---

Muller's long kick!

[16:15] ---

It's gone to Schneider.

[16:18] ---

After him.

[16:20] ---

*Schneider positioned himself
somewhat down field.*

[16:23] ---

He dribbles and cuts in.

[16:26] ---

Japan defense could be

[16:28] ---

*in jeopardy if they can't shake the shock
from Tsubasa and Hyuga's failed Twin Shot.*

[16:35] ---

You're not getting through.

[16:37] ---

You're not getting a second point.

[16:40] ---

Guys, it's defense till the end.

[16:42] ---

Yo!

[16:44] ---

Japan's defenders seem to be A-OK.

[16:50] ---

*With a sturdy defense,
they go after Schneider's ball.*

[17:01] ---

Even if they're passed, they get up quickly, and come around to defend!

[17:06] ---

What fighting spirit!

[17:08] ---

Guys!

[17:10] ---

I won't let him through.

[17:12] ---

We have to intercept and get the ball back to Tsubasa and the guys.

[17:17] ---

Tsubasa needs to... We need to...

[17:20] ---

We're not giving up the win.

[17:23] ---

Even Schneider can't set himself up to take a shot.

[17:28] ---

So this is the Japanese spirit.

[17:30] ---

Schneider, over here.

[17:34] ---

Schneider gives up on breaking through against Japan's determined defense

[17:39] ---

and passes to the side.

[17:42] ---

Oh no.

[17:43] ---

It's Schester. That's a good pass, as Schester is unmarked.

[17:48] ---

All right!

[17:49] ---

Got it!

[17:51] ---

Please, Wakabayashi.

[17:52] ---

Wakabayashi!

[17:54] ---

All right.

[17:55] ---

Wakabayashi, reacts quickly to the shot.

[17:59] ---

Go!

[18:00] ---

*Oh, Wakabayashi doesn't go to catch it,
but kicks it back directly.*

[18:07] ---

What?

[18:08] ---

Wakabayashi!

[18:09] ---

Good going!

[18:10] ---

Now the ball goes back to Germany's goal!

[18:15] ---

Suddenly the tables have turned.

[18:18] ---

Hyuga, I'm counting on you.

[18:20] ---

All right.

[18:21] ---

Hyuga!

[18:23] ---

Takeshi!

[18:25] ---

Tsubasa runs in front of the goal!

[18:27] ---

Sawada moves in to take his place.

[18:31] ---

You know what to do, Takeshi.

[18:33] ---

Yeah.

[18:35] ---

Oh, the ball comes from behind,

[18:39] ---

*and now it's Hyuga and Sawada
kicking it in sync.*

[18:44] ---

Go!

[18:46] ---

*It's a combined Overhead Kick and Jumping
Volley Shot by the Toho Golden Duo.*

[18:52] ---

*I showed you this shot won't
work against me.*

[18:55] ---

Weren't you paying attention?

[18:57] ---

The ball is trembling!

[19:00] ---

Besides, the ball was moving

more that last shot.

[19:04] ---

This'll be a piece of cake.

[19:09] ---

It's curving!

[19:11] ---

What?

[19:12] ---

This isn't a shot!

[19:14] ---

*The ball is shaking and veering
to the right! It's a pass!*

[19:19] ---

*Hyuga's kick has a different
kind of power from mine.*

[19:23] ---

Naturally the ball will curve right.

[19:27] ---

Please, Misaki.

[19:30] ---

All right!

[19:31] ---

Misaki jumps in!

[19:33] ---

*This was a pass intended for Misaki who
was running towards the goal all along.*

[19:37] ---

Muller!

[19:40] ---

*Misaki, his specialty Diving Header,
is off the handle!*

[19:45] ---

But Muller catches it!

[19:48] ---

Despite attack after attack,

[19:50] ---

*Japan is unable to breach the stronghold
that is the Steel Giant, Muller.*

[19:54] ---

Misaki, hang in there.

[19:57] ---

I'll go!

[20:01] ---

Go Misaki!

[20:04] ---

*Tsubasa comes up behind Misaki's
blocked Diving Header*

[20:08] ---

to give added support with both legs!

[20:13] ---

What?

[20:28] ---

It's in! Goal!

[20:31] ---

*They've finally broken through
Muller's stronghold.*

[20:35] ---

*The ball and Misaki
flies into Germany's goal.*

[20:38] ---

It's tied!

[20:41] ---

*Twenty-five minutes
into the first half, Japan ties it 1-1.*

[20:46] ---

Hooray!

[20:48] ---

Wow. Tsubasa and Misaki.

[20:58] ---

You did it, Tsubasa!

[21:00] ---

Misaki!

[21:02] ---

Yeah! We did it!

[21:06] ---

We caught up!

[21:10] ---

We finally got a goal off Muller.

[21:15] ---

Tsubasa... You really are...

[21:20] ---

Misaki.

[21:21] ---

Tsubasa.

[21:23] ---

So impressive by Nankatsu's...

[21:26] ---

*I mean Japan's Golden Duo,
Tsubasa and Misaki!*

[21:32] ---

We did it!

[21:33] ---

Only you, Tsubasa! Nice follow up!

[21:36] ---

Hyuga and Takeshi, nice pass, you guys.

[21:40] ---

Misaki, nice header.

[21:42] ---

*Assisting was that pass
from the Toho Golden Duo,*

[21:46] ---

*then the hard work by the defense
who put a stop to Schneider,*

[21:51] ---

and not forgetting Wakabayashi, who,

[21:54] ---

*with his kicking prowess,
turned crisis into opportunity.*

[21:56] ---

A victory of teamwork for Japan!

[22:00] ---

*A tie all thanks to a team
working as a cohesive unit.*

[23:45] Sign

NEXT EPISODE

A HAT IN TATTERS

[23:50] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:51 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:51 UTC by whimsee